

CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU

DECIZIE

nr. _____

din _____

Cu privire la aprobarea Acordurilor de
cooperare între județul Buzău din România
și municipiul Chișinău din Republica Moldova

Având în vedere nota informativă a Direcției relații externe, în temeiul art. 14 alin. (2) lit. j), lit. k) din Legea Republicii Moldova nr. 436/2006 privind administrația publică locală, art. 6 alin. (2), pct. 2), lit. d) din Legea nr. 136/2016 privind statutul municipiului Chișinău, Consiliul Municipal Chișinău DECIDE:

1. Se aprobă cooperarea între județul Buzău din România și municipiul Chișinău din Republica Moldova, respectiv între județul Buzău din România și sectorul Botanica al municipiului Chișinău din Republica Moldova, conform anexei la prezenta decizie.
2. Direcția relații publice și bugetul civil va informa populația municipiului Chișinău prevederile prezentei decizii.
3. Primarul General al municipiului Chișinău va asigura controlul executării prevederilor prezentei decizii.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

SECRETAR INTERIMAR AL CONSILIULUI

Adrian TALMACI

ACORD DE COOPERARE
între Județul Buzău din România și Municipiul Chișinău din
Republica Moldova

Având în vedere caracterul special al relațiilor dintre România și Republica Moldova, conferit de comunitatea de limbă, istorie, cultură și tradiții, Județul Buzău din România și Municipiul Chișinău din Republica Moldova denumite în continuare „Părți”, au convenit stabilirea de relații de cooperare în domenii de interes reciproc, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislația în vigoare în România și Republica Moldova, cele două Părți vor sprijini, în baza principiilor egalității și reciprocității, stabilirea de relații de prietenie și colaborare între locuitorii lor, precum și promovarea schimburilor de bune practici și experiențe în vederea încheierii unor proiecte comune de dezvoltare economică și socială în beneficiu comunităților pe care le reprezintă.

Părțile au convenit asupra următoarelor:

- 1. Județul Buzău și Municipiul Chișinău** – recunosc importanța și rolul cooperării transfrontaliere și regionale în dezvoltarea bunelor practici între Autoritățile Publice Locale, instituții, agenți economici, sectorul asociativ, locuitorii Județului Buzău și ai Municipiului Chișinău – și sunt de acord să dezvolte o cooperare durabilă prin semnarea Acordului de Cooperare între Unități Administrativ-Teritoriale.
- 2.** Părțile sunt de acord să întreprindă măsuri necesare pentru a promova relațiile de colaborare dintre administrațiile publice locale din Județul Buzău și Municipiul Chișinău, inclusiv cu asumarea de angajamente financiare pentru realizarea prezentului acord.
- 3.** Părțile au decis asupra următoarelor priorități:
 - asigurarea schimbului de experiență, bunelor practici pentru o activitate eficientă a autorităților administrației publice locale;
 - asigurarea comunicării, transparenței și schimbului de informații;
 - organizarea de activități comune cu caracter educațiv-patriotic, social, cultural și sportiv;
 - promovarea și susținerea relațiilor economice, agricole și a proiectelor de infrastructură;
 - susținerea sectorului asociativ, a programelor pentru tineret, educație, sănătate, agrement și voluntariat;
 - colaborarea în domeniul protecției mediului și amenajării teritoriului;

- susținerea reciprocă pentru realizarea proiectelor investiționale de interes public și privat;
 - promovarea măsurilor de încredere și relațiilor de parteneriat transfrontalier.
- 4.** Părțile vor organiza vizite oficiale, delegații, ședințe comune ale Comisiilor, schimb de experiență în vederea îmbunătățirii procesului decizional, promovare transparenței și a imaginii autorităților administrației publice locale.
- Vor colabora cu autoritățile administrației publice locale din comunele, orașele și municipiile din Județul Buzău și Municipiul Chișinău pentru încheierea acordurilor de parteneriat și implementarea unor proiecte comune de dezvoltare economică și socială.
- 5.** Părțile vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă și vor acorda o atenție deosebită colaborării între întreprinderile mici și mijlocii, încurajând investițiile la nivel local și raional, vor organiza informarea și susținerea reciprocă pentru promovarea dezvoltării economice și a celor două Unități Administrativ-Teritoriale.
- 6.** Părțile vor promova și facilita schimburile culturale, colaborarea între colectivele artistice, ansambluri folclorice.
- 7.** Schimbul de experiență între părțile semnatare va fi realizat respectând următoarele condiții:
- delegarea participanților în cadrul diverselor programe sau acțiuni stabilite de comun acord se efectuează pe bază de demers în formă scrisă;
 - cheltuielile pentru realizarea prezentului Acord sunt suportate independent de fiecare parte;
 - cheltuielile legate de organizarea manifestațiilor sunt suportate de partea gazdă. Cheltuielile legate de deplasare și diurnă le suportă partea participantă;
 - durata și numărul de participanți se stabilesc pentru fiecare acțiune în parte.
- 8.** Părțile vor încuraja stabilirea de relații de colaborare și parteneriat între organizațiile neguvernamentale din Județul Buzău și Municipiul Chișinău prin organizarea și desfășurarea proiectelor și activităților comune (expoziții, forumuri, târguri, concursuri etc.).
- 9.** Părțile își asumă responsabilitatea de a institui în termen de 30 de zile de la semnarea prezentului Acord, structuri asociative de prietenie la nivelul celor două Unități Administrativ-Teritoriale pentru implementarea Acordului de înfrățire care vor elabora propuneri pentru programe de activități și care se vor întruni periodic, în ședințe comune, nu mai rar de o dată pe semestru.

- 10.** Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.
- 11.** Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui Acord de Cooperare. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.
- 12.** Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată. Acordul poate fi modificat prin acordul scris al celor două părți. Modificările vor produce efecte de la data semnării.
- 13.** Fiecare Parte poate denunța Acordul prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea își produce efectele după 3 luni de la primirea respectivei notificări. Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicare prezentului Acord de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți pe calea negocierilor directe și a consultărilor diplomatice.
- 14.** Prezentul Acord produce efecte de la data semnării acestuia.

Semnat astăzi, 15 iunie 2021, la sediul Consiliului Județean Buzău - România, în două exemplare originale, în limba română.

**PENTRU
JUDEȚUL BUZĂU
ROMÂNIA**

**PREȘEDINTE,
PETRE-EMANOIL NEAGU**



**PENTRU
MUNICIPIUL CHIȘINĂU
REPUBLICA MOLDOVA**

PRIMAR GENERAL,

ION CEBAN

ACORD DE COOPERARE **între Județul Buzău din România și Sectorul Botanica al** **Municipiului Chișinău din Republica Moldova**

Având în vedere caracterul special al relațiilor dintre România și Republica Moldova, conferit de comunitatea de limbă, istorie, cultură și tradiții, Județul Buzău din România și Sectorul Botanica al Municipiului Chișinău din Republica Moldova denumite în continuare „Părți”, au convenit stabilirea de relații de cooperare în domenii de interes reciproc, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislația în vigoare în România și Republica Moldova, cele două Părți vor sprijini, în baza principiilor egalității și reciprocității, stabilirea de relații de prietenie și colaborare între locuitorii lor, precum și promovarea schimburilor de bune practici și experiențe în vederea încheierii unor proiecte comune de dezvoltare economică și socială în beneficiu comunităților pe care le reprezintă.

Părțile au convenit asupra următoarelor:

- 1. Județul Buzău și Sectorul Botanica al Municipiului Chișinău –** recunosc importanța și rolul cooperării transfrontaliere și regionale în dezvoltarea bunelor practici între Autoritățile Publice Locale, instituții, agenți economici, sectorul asociativ, locuitorii Județului Buzău și ai Sectorului Botanica al Municipiului Chișinău – și sunt de acord să dezvolte o cooperare durabilă prin semnarea Acordului de Cooperare între Unități Administrativ-Teritoriale.
- 2. Părțile sunt de acord să întreprindă măsuri necesare pentru a promova** relațiile de colaborare dintre administrațiile publice locale din Județul Buzău și Sectorul Botanica al Municipiului Chișinău, inclusiv cu asumarea de angajamente financiare pentru realizarea prezentului acord.
- 3. Părțile au decis asupra următoarelor priorități:**
 - asigurarea schimbului de experiență, bunelor practici pentru o activitate eficientă a autorităților administrației publice locale;
 - asigurarea comunicării, transparenței și schimbului de informații;
 - organizarea de activități comune cu caracter educațiv-patriotic, social, cultural și sportiv;
 - promovarea și susținerea relațiilor economice, agricole și a proiectelor de infrastructură;
 - susținerea sectorului asociativ, a programelor pentru tineret, educație, sănătate, agrement și voluntariat;
 - colaborarea în domeniul protecției mediului și amenajării teritoriului;
 - Susținerea reciprocă pentru realizarea proiectelor investiționale de interes public și privat;
 - promovarea măsurilor de încredere și relațiilor de parteneriat transfrontalier.

4. Părțile vor organiza vizite oficiale, delegații, ședințe comune ale Comisiilor, schimb de experiență în vederea îmbunătățirii procesului decizional, promovare transparenței și a imaginii autorităților administrației publice locale.

Vor colabora cu autoritățile administrației publice locale din comunele, orașele și municipiile din Județul Buzău și Sectorul Botanica al Municipiului Chișinău pentru încheierea acordurilor de parteneriat și implementarea unor proiecte comune de dezvoltare economică și socială.

5. Părțile vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă și vor acorda o atenție deosebită colaborării între întreprinderile mici și mijlocii, încurajând investițiile la nivel local și raional, vor organiza informarea și susținerea reciprocă pentru promovarea dezvoltării economice și a celor două Unități Administrativ-Teritoriale.

6. Părțile vor promova și facilita schimburile culturale, colaborarea între colectivele artistice, ansambluri folclorice.

7. Schimbul de experiență între părțile semnatare va fi realizat respectând următoarele condiții:

- delegarea participanților în cadrul diverselor programe sau acțiuni stabilite de comun acord se efectuează pe bază de demers în formă scrisă;
- cheltuielile pentru realizarea prezentului Acord sunt suportate independent de fiecare parte;
- cheltuielile legate de organizarea manifestațiilor sunt suportate de partea gazdă. Cheltuielile legate de deplasare și diurnă le suportă partea participantă;
- durata și numărul de participanți se stabilesc pentru fiecare acțiune în parte.

8. Părțile vor încuraja stabilirea de relații de colaborare și parteneriat între organizațiile neguvernamentale din Județul Buzău și Sectorul Botanica al Municipiului Chișinău prin organizarea și desfășurarea proiectelor și activităților comune (expoziții, forumuri, târguri, concursuri etc.).

9. Părțile își asumă responsabilitatea de a institui în termen de 30 de zile de la semnarea prezentului Acord, structuri asociative de prietenie la nivelul celor două Unități Administrativ-Teritoriale pentru implementarea Acordului de înfrățire care vor elabora propuneri pentru programe de activități și care se vor întruni periodic, în ședințe comune, nu mai rar de o dată pe semestru.

10. Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

- 11.** Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui Acord de Cooperare. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.
- 12.** Presentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată. Acordul poate fi modificat prin acordul scris al celor două părți. Modificările vor produce efecte de la data semnării.
- 13.** Fiecare Parte poate denunța Acordul prin notificare scrisă adresate celeilalte Părți. Denunțarea își produce efectele după 3 luni de la primirea respectivei notificări. Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicare prezentului Acord de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți pe calea negocierilor directe și a consultărilor diplomatice.
- 14.** Presentul Acord produce efecte de la data semnării acestuia.

Semnat astăzi, 15 iunie 2021, la sediul Consiliului Județean Buzău - România, în două exemplare originale, în limba română.

**PENTRU
JUDEȚUL BUZĂU
ROMÂNIA**

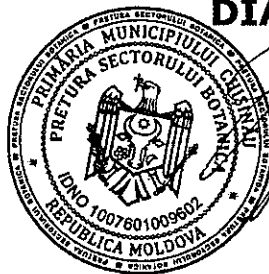
**PRESEDINTE,
PETRE-EMANOIL NEAGU**



**PENTRU
SECTORUL BOTANICA AL
MUNICIPIULUI CHIȘINĂU
REPUBLICA MOLDOVA**

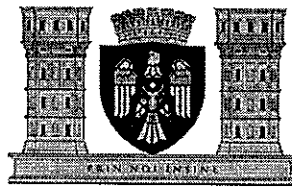
PRETOR,

DIANA GUBA



SECRETAR INTERIMAR AL CONSILIULUI

Adrian TALMACI



PRIMĂRIA MUNICIPIULUI CHIȘINĂU
DIRECȚIA RELAȚII EXTERNE

nr.55/DRE din 14.07.2021

NOTĂ INFORMATIVĂ

la proiectul deciziei Consiliului Municipal Chișinău „Cu privire la aprobarea Acordurilor de cooperare între județul Buzău din România și municipiul Chișinău, Republica Moldova”

Având în vedere caracterul special al relațiilor dintre România și Republica Moldova, conferit prin comunitatea de limbă, istorie, cultură și tradiții și în dorința consolidării relațiilor de prietenie și cooperare între autoritățile administrației publice locale, se propune semnarea Acordului de cooperare între județul Buzău, România și Chișinău, Republica Moldova.

Acordul prevede consolidarea relațiilor de cooperare transfrontaliere și regionale în dezvoltarea bunelor practici între administrațiile publice locale, promovarea în comun a unor proiecte de dezvoltare economică, educație, cultură, transport, comerț și turism, care pot contribui la dezvoltarea durabilă a orașelor.

Relațiile dintre Chișinău și Buzău s-au dezvoltat și s-au intensificat prin intermediul vizitelor de lucru reciproce, activităților comune în diverse domenii de interes reciproc. De asemenea, menționăm despre aplicarea în comun cu municipiului Buzău la cel de-al doilea apel în cadrul ENI CBC Joint Operational Programme BLACK SEA BASIN 2014-2020, în calitate de partener al orașului Chișinău, care a avut drept scop promovarea activă a businessului și antreprenoriatului în domeniul turismului și culturii prin intermediul unui parteneriat viabil în regiune.

Prin semnarea Acordului de cooperare Chișinău - Buzău, se propune intensificarea schimbului de experiență în domeniul administrației publice locale, infrastructurii urbane, promovarea și susținerea sectorului asociativ, a programelor pentru tineret, educație și sănătate, consolidarea raporturilor economice acordând o deosebită atenție colaborării între întreprinderile mici și mijlocii, încurajând investițiile la nivel local și raional.

Reieșind din cele expuse, Direcția relații externe propune spre examinare proiectul deciziei cu privire la aprobarea Acordului de cooperare între județul Buzău, România și Chișinău, Republica Moldova

Cu respect,

Diana GURITENCO

Șef al DRE

Ex.Molovată N.
Tel. 022 201 724